

Verstand und ohne vielfache Erfahrung, nur dem Füllen des Bauches obliegenden Menschen von dem Vieh verschieden?

Var. Çl. 51:

པན་དང་མི་པན་དབྱེད་པའི་སྒོ་མེད་ཅིང་། ། བློ་དང་བསམ་དང་བསྒྲུམ་པ་རྣམས་སྤངས་ཏེ།
ཁྱོ་བ་འགོངས་པ་ཅམ་ཞིག་གཙོར་འཛིན་པ། ། སྦྱོམ་བུ་དེ་སྒོ་བྱུགས་དང་ཁྱད་ཅི་ཡོད། །

Was ist für ein Unterschied an Verstand zwischen einem Vieh und einem Menschen, der ohne Vermögen das Nützliche und Schädliche zu unterscheiden, sowohl Lehre als Verstand und Erfahrung hintenansetzt und die Füllung des Bauches zur Hauptsache macht?

Nāg. Nīti Çl. 130:

རིགས་དང་མི་རིགས་དབྱེད་པའི་སྒོ་མེད་ཅིང་། ། བློ་དང་སྦྱོམ་པ་མང་པོ་རྣམས་སྤངས་ནས།
ཁྱོ་བ་འགོངས་པ་ཅམ་ཞིག་འབའ་ཞིག་འདོད། ། སྦྱོམ་བུ་བྱུག་དང་བྱུགས་ལ་ཁྱད་ཅི་མེད། །

Was ist für ein Unterschied zwischen einem Vieh und einem reichen Manne, der ohne Einsicht, um das Wissen und die Unwissenheit zu unterscheiden, Belehrung und Betrachtung hintenansetzend, nur seinen Bauch zu füllen wünscht?

SASKJA PAṆḌITA III, Çl. 10 (= Spruch 41 Calc.):

པན་དང་མི་པན་མི་དབྱེད་ཅིང་། ། སྒོ་དང་བློ་པ་མི་བསྒྲུབ་པར།
ཁྱོ་འགྲངས་འབའ་ཞིག་དོན་གཏོར་བ། ། སྦྱོམ་པ་ཡང་པག་པ་ཡིན། །

Wer, ohne Nützliches und Schädliches zu prüfen, seine Einsicht und seine Erfahrung nicht befördert, sondern nur den Bauch zu füllen bestrebt ist, der ist wenn auch ohne Borsten ein Schwein. Sch.

3299. Nāg. Nīti Çl. 173:

རང་བཞིན་ངན་པའི་མི་དག་དང་། ། སྤང་གི་མཚན་ཉིད་དག་དང་མཚུངས། །
རྩད་ཟད་ཅམ་གྱིས་མཐོ་འགྱུར་ཞིང་། ། རྩད་ཟད་ཅམ་གྱིས་དམའ་བར་འགྱུར། །

Var. Çl. 53:

རང་བཞིན་ངན་པའི་མི་རྣམས་དང་། ། སྤང་གི་མཚན་ཉིད་ཤིན་ཏུ་མཚུངས། །
རྩད་ཟད་ཅམ་གྱིས་མཐོ་འགྱུར་ལ། ། རྩད་ཟད་ཅམ་གྱིས་དམའ་བར་འགྱུར། །

Männer von schlechtem Charakter und der Zeiger der Wage sind einander ähnlich: durch ein Weniges steigen sie, durch ein Weniges sinken sie herab.

II. Theil.